

10 de febrero de 2021
Español
Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2021

Virtual, 3 a 7 de mayo de 2021

Tema 13 del programa provisional*

Exónimos

Declive del número de exónimos daneses en uso para ciudades europeas

Resumen**

Existen en danés exónimos referidos a varias ciudades europeas. En los dos últimos siglos, esos exónimos han disminuido gradualmente a medida que han sido progresivamente remplazados en danés por endónimos. Las primeras iniciativas para normalizar y regular el uso de nombres de lugares extranjeros en danés se remontan a finales del siglo XIX. Sin embargo, nunca se oficializó la práctica, como se hizo con los topónimos domésticos que, desde 1910, fueron sometidos a una normalización estricta y pasaron a ser administrados por el Comité Danés de Topónimos. El Comité se ha limitado en general a ofrecer asesoramiento sobre topónimos extranjeros y ortografía. El Consejo del Idioma Danés, creado en 1955, ha sido el único órgano encargado de la cuestión, y ha emitido principalmente recomendaciones al respecto.

El informe íntegro está basado en atlas y enciclopedias escolares daneses, así como en listas más recientes de formas recomendadas proporcionadas por el Consejo del Idioma Danés. Contendrá una lista de todos los exónimos en danés de ciudades europeas registrados en esas fuentes desde principios del siglo XIX hasta hoy. Se analizarán las siguientes cuestiones:

a) ¿Para qué ciudades se han acuñado exónimos en danés (por ejemplo, ciudades con contactos estrechos con Dinamarca o ciudades con nombres de difícil pronunciación u ortografía para los daneses)?

b) ¿Qué formas se han elegido para los exónimos en danés (por ejemplo, formas adaptadas al idioma danés o formas adoptadas de otros idiomas)?

* GEGN.2/2021/1.

** El informe íntegro fue preparado por Johnny Grandjean Gøgsig Jakobsen, de la Universidad de Copenhague. Estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/ con la signatura GEGN.2/2021/54/CRP.54, únicamente en el idioma en el que fue presentado.



c) ¿Qué exónimos daneses se han abandonado a favor de endónimos y cuándo se han abandonado?

d) ¿Qué exónimos daneses se siguen utilizando y cuáles son sus perspectivas?

Se prestará especial atención al uso de exónimos daneses para ciudades que se encuentren fuera de las fronteras actuales del país, en regiones que formaron parte en el pasado de Dinamarca, y en si se ha optado por nombres en sueco o finés para ciudades en zonas bilingües de Finlandia.
